

**Séminaire**

28

**doctoral**

mars

**UDPN**

2017

« A travers les langues et les cultures : de différents usages numériques du patrimoine textuel et audiovisuel ».

## De la généalogie aux usages d'une plateforme pour la traduction : bilan et enquête

Par Camille Bloomfield (Paris 13/ Paris 3), Naomi  
Nicolas Kaufman (Paris 3), Geneviève Vidal (Paris 13),  
Anne Gagnebien (Paris 13), Cecilia Jauniau

# 1. Présentation du projet

# Société Européenne des Auteurs



Promouvoir des politiques de traduction  
Agir et penser entre les langues  
Construire une citoyenneté multilingue

RECHERCHE...

EN FR DE

ACCUEIL LA LISTE FINNEGAN TLHUB OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION SECESSION FONDS MONDIAL POUR LA TRADUCTION NOUS REJOINDRE CONTACT

## PRÉSENTATION

La Société européenne des Auteurs est un think tank littéraire, intellectuel et numérique dédié à promouvoir la traduction à travers un réseau de projets. Au cœur de la SEUA, trois missions principales :

- ★ Créer une plateforme de traduction collaborative pour une Europe multilingue.
- ★ Tisser des liens entre institutions et organisations culturelles afin de les aider à enrichir et soutenir la traduction d'œuvres littéraires.
- ★ Encourager la traduction comme modèle pour une citoyenneté européenne multilingue au XXIe siècle.

La traduction est devenue un impératif culturel quotidien, et nous devons rapidement prendre la responsabilité de parler sa langue, une « entre-les- langues » dans laquelle aucune nation ne domine mais toutes coopèrent. Plus qu'une simple reconnaissance de la diversité sociale et linguistique, penser la traduction en termes de poésie commune est une façon d'affronter les conflits et les tensions, et par là, de mobiliser la littérature et les sciences humaines, afin de faire porter leur voix au-delà du cadre de l'écrit.

Depuis sa fondation en 2008, la Société européenne des Auteurs invite les acteurs culturels à s'emparer de cette responsabilité. Chacun de ses quatre projets à long terme cible, à sa manière, une « Europe de la traduction infinie. »

Nous vous invitons à explorer ces projets, à poser des questions, et à participer.

## PROJETS



### LA LISTE FINNEGAN

Tous les ans, la Seua publie une liste d'œuvres insuffisamment traduites ou simplement oubliées, sélectionnées par un comité de dix auteurs majeurs...

### TLHUB

Commencé en 2008 et lancé pour la première fois en 2012, TLHUB (Translation and Literary Hub) est un outil numérique multilingue dédié à la traduction...



### L'OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION

L'observatoire de la traduction est un laboratoire de veille proposant des articles de fond autour de la traduction.



### SECESSION

L'Histoire de l'Assemblée constituante qui posa les bases d'une Europe par-delà les nations : un non-spectacle.

### WORLD TRANSLATION FUND

Le Fonds Mondial pour la traduction est un projet de financement qui fait appel



## DERNIERS TWEETS

[retweeted] @diablog\_eu: #diablog\_eu-Posts: NOW-Φεστιβάλ Δημ. Θέατρο Πειραιά, 17-19.6 με καλλιτέχνες και συγγραφείς. <https://t.co/RayfPy6DYe> <https://...>

[retweeted] @diablog\_eu: #diablog\_eu-Posts: NOW-Festival im Stadttheater Piräus 17.-19.6 mit Autoren und Künstlern. <https://t.co/gtB6W0JNbk> <https://...>

@seua\_org: <https://t.co/CvzS5aOkeW> <https://t.co/CvzS5aOkeW>

@seua\_org: NOW στο Δημοτικό Θέατρο Πειραιά <https://t.co/hpFI0SaUPZ>

A ce jour,

00707

membres soutiennent les projets de la SEUA.

Cadre initial : la SEUA

# 3 objectifs initiaux

1. promouvoir la traduction entre toutes les langues, pour défendre la diversité linguistique

# La traduction comme poétique commune contre les conflits

- « La traduction est devenue un impératif culturel quotidien, et nous devons rapidement prendre la responsabilité de parler sa langue, une « entre-les-langues » dans laquelle aucune nation ne domine mais toutes coopèrent. Plus qu'une simple reconnaissance de la diversité sociale et linguistique, penser la traduction en termes de poétique commune est une façon d'affronter les conflits et les tensions, et par là, de mobiliser la littérature et les sciences humaines, afin de faire porter leur voix au-delà du cadre de l'écrit. »

**SUR TLHUB, VOUS POUVEZ TRADUIRE ET TRAVAILLER ENTRE TOUTES LES LANGUES DU MONDE**

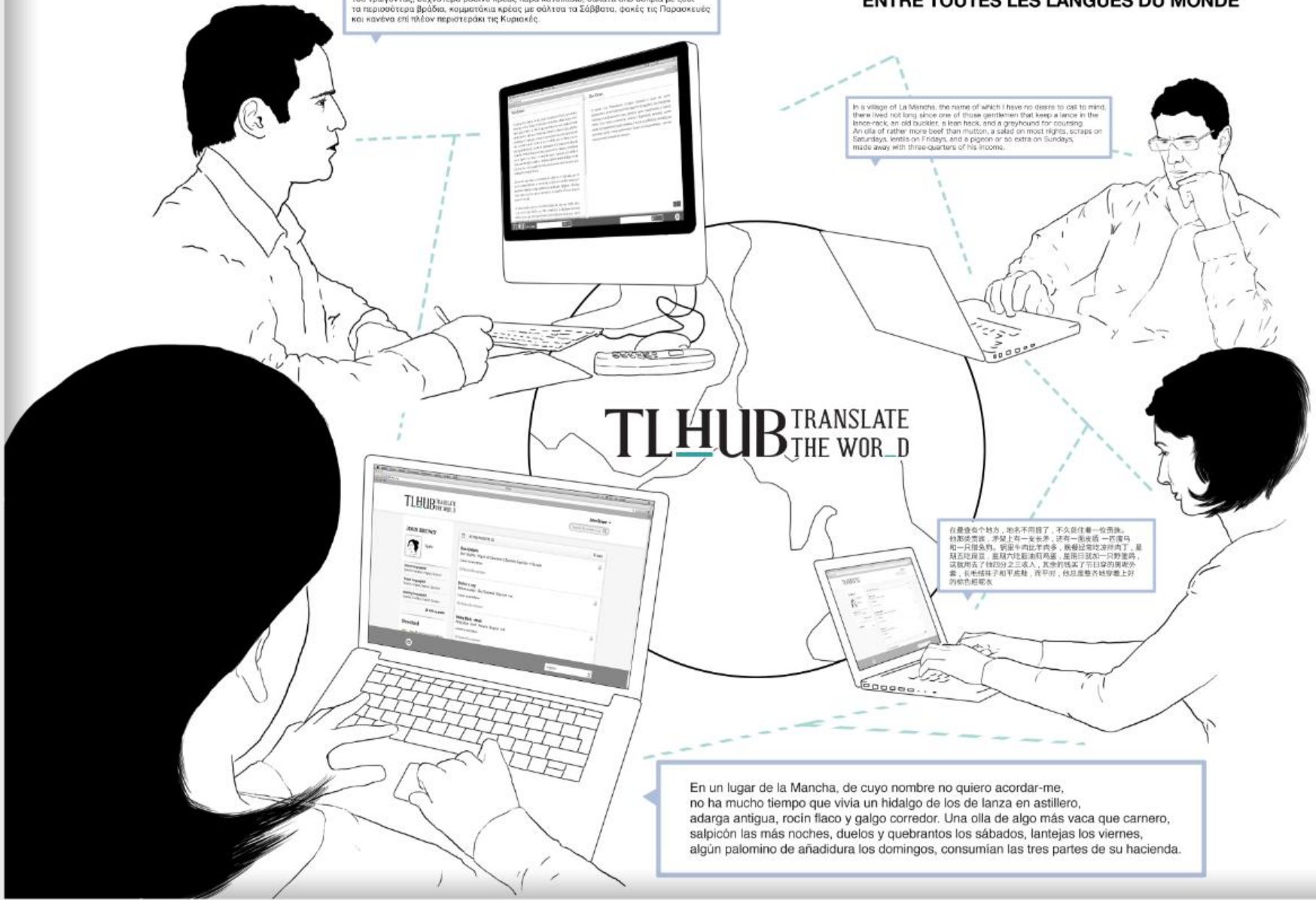
Σε κάποιο χωριό της Μάντσας, που το όνομά του δε θέλω να αναλάβω, ζούσε πριν λίγα χρόνια, ένας ευγενής από εκείνους που είχαν μια λόγχη στην οικοδόχη, μια παλιά ασπίδα, ένα κομμάτι άλογο και ένα λαγωνικό σκυλί. Ξόδεσε τα τρία τέταρτα από το εισόδημά του τριγυρνώντας, συχνότερα βδομάδ κρέας παρά κατενίσιο, σαλάτα από σαπύρα με ελιές το περισσότερο βράδυ, κομματάκια κρέας με σάλτσα το Σάββατο, φασόλις τις Παρασκευές και κανένα επί πλέον περισσότερο της Κυριακής.

In a village of La Mancha, the name of which I have no desire to call to mind, there lived not long since one of those gentlemen that keep a lance in the lance-rack, an old buckler, a lean hack, and a greyhound for coursing. An olla of rather more beef than mutton, a salad on most nights, scraps on Saturdays, lentils on Fridays, and a pigeon or so extra on Sundays, made away with three quarters of his income.

自曼查是个地方，地名不而置了，不久居住着一位贵族。  
特别爱狩猎，马鞍上有一支长矛，还有一面破盾一匹瘦马和一只猎狗。锅里牛肉比羊肉多，晚餐经常吃凉拌肉丁，星期六吃蔬菜，星期天吃煎油煎鸡蛋，星期天就如一只野兔，或就冲去了他四分之二收入，其余的钱买了在日暮的猎狗外，还养鸽子与羊羔。我平时，他总愿意吃晚餐上好肉色和呢呢。

**TLHUB TRANSLATE THE WORLD**

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda.



# 3 objectifs initiaux

1. promouvoir la traduction entre toutes les langues, pour défendre la diversité linguistique
2. encourager la traduction littéraire et des sciences sociales
3. développer une technologie innovante pour la traduction humaine

# Historique

- 2011: Naissance du projet
- février 2012: lancement de la V1
- 2013: mise en production de la V2
- 2014: projets-pilotes et ateliers
- 2015: TLHUB rejoint UDPN
- 2017: L'heure du bilan



La V1

^&?&W B TD' & & - & "# \$ % & & 3 < : 0 - . & 0 - . & &  
 B < : 0 - . & G 1 6 - . & B < : 0 - . & - & 1 3 H 6 &

Tlhub

Chercher un document, un membre sur TLH Camille de Toledo

### Mon compte

Email:

Avatar: [Changer mon avatar](#)

Mot de passe: [Changer mon mot de passe](#)

### Mon profil

Name:

Language: Français

Langue parlée: Anglais  [Supprimer cette langue](#)

Langue parlée: Italien  [Supprimer cette langue](#)

Langue parlée: Allemand  [Supprimer cette langue](#)

[Ajouter une langue](#)

R 3 < . & B & + 1 6 < & &  
 / + . & & P & - &  
 . F & . G 1 6 - & 0 1 &  
 ! " # \$ % & & &  
 T 3 G a + + e & 0 &  
 ! f 0 M 1 Y &

CF . , & & 0 - & + < , & F & . G 1 6 - & 3 < . & B & + 1 6 < & &  
 , + 0 , - . & . & < G + < < 3 P . & + & 2 . & - & F + 0 ; &  
 ! " # \$ % & &  
 J & & 0 H 1 - . & & - 5 , - . & / + 1 P . & & 1 0 0 + . &  
 J E 1 + 0 / - . & - & F 0 ; & 3 , - 0 1 &  
 J M + Z , . & 1 0 P . & 0 & 0 a & & &  
 J T & & F & K + 1 8 3 ; + < . & &  
 J A G H 6 P . & & 3 , 0 , &

R 3 < . & + < & 1 + c & & F 0 ; & 3 , - 0 1 & 1 P G 6 - &  
 2 . & 0 P 1 < , - . & B < : 0 - . & 3 < . & . L 0 - 2 . &  
 & 1 3 H 6 2 - &  
 &  
 C - . & 3 8 / . & - 1 8 - M 1 + < , & < . 0 6 - & - &  
 G 1 < - 1 & . & & - 5 , - . & & , & K + 1 8 3 ; + < . &  
 4 0 & P . - 3 0 & + & 3 & 0 6 & < G 1 < - < , &  
 & 3 , - 0 1 &

^&FA!?"D>&@- .@; 3,- 01 @- &"#\$%&& +<&+8 /,- &&

Tithub

http://tithub.org/en/users/4f0f1d5e8d35331ec6000002/documents

TRELLLO Twitter / Toledo FACEBOOK - TAS VIMEO-Toledo-Archives BACK OFFICE...o Archives TOLEDO ARCHIVES.net FREEfichierslourds IFVERSO-Planning ALL GOOG DOCs List

Search for a text or a member on TLHUB

Signed in successfully.

Dashboard

Languages

Import a new document

L'Inquiétude d'être au monde Original language : French, Language of this text : French	Camille de Toledo	June 21, 2012 16:29
L inquiétude Original language : French, Language of this text : English	Camille de Toledo	June 21, 2012 16:10
Die Traumdeutung Original language : German, Language of this text : French	Sigmund Freud	June 21, 2012 16:06
Visiter le Flurkistan Original language : French, Language of this text : English	Camille de Toledo	June 14, 2012 13:14
Die Traumdeutung Original language : German, Language of this text : French	Sigmund Freud	June 14, 2012 12:23
L'insurrection spirituelle Original language : French, Language of this text : English		May 30, 2012 13:20
L'insurrection spirituelle Original language : French, Language of this text : French		
L'Inquiétude d'être au monde Original language : French, Language of this text : French	Camille de Toledo	April 29, 2012 10:39
Secession - Extrait Original language : French, Language of this text : Spanish: Castilian	Camille de Toledo	April 06, 2012 10:54

Switch to translating mode

Users | Languages | Translations | Genres | Feedback

English

T+<G +<. &&  
&  
J " @- & &- 5,- &  
J @#1; 1& &- 5,- &  
4- &&- 1K3G &  
!"#\$%&+01&  
/ 1P. -<,- 1&&  
0<&46- 01&  
J ! 13H62 1&&&  
, 1340G +<&0&  
, - 5,- &  
J &H6- 1&  
L0- 2.0F0<&&  
, 13H62 1&01&  
0<&- 5,- &

( - 1 && +402 &  
4F& /+1,3; +<&  
4- &- 5,- &

! - 5,- &  
& /+1,P. &&  
&  
J&- 1,&&  
, 1340G +<&  
&6 P- &31&  
&0; 3,- 01&  
&  
J&0<- &&  
! 1340G +<&  
/31,3: P- &31&<&  
30,1 &0; 3,- 01&  
&  
J&2<G&- 5,- &  
. +01G && /+1,P&  
-<&0- &F0<- &  
, 1340G +<&

>-<. - 6 <- 1& . & P,3J4+<<P- . &F0<&- 5,- &

"&- 1K3G @- &+0; &- &1340G&3<. &  
,+0,- . & . &&<: 0- . &0& +<4- &



"- . & P,34+<<P- . &- . &- 5,- . &01&"# \$ % = 1: & ? , & < H 3; + < & & 13 H 6 2 1 & 0 1 & <- & > AR \$ C! D \* &

hub

Chercher un document, un membre sur TLH Camille de Toledo

### Modifier les informations de : Die Traumdeutung

Titre \* Die Traumdeutung

Auteur Sigmund Freud

Traducteur

Genres Psychanalyse

Ajouter

Langue du texte d'origine \* Allemand

Langue du texte \* Français

ISBN

e-ISBN

ISTC

Date de publication

Public  Oui  Non

Partager ce texte avec...

User name catherine auring

Supprimer

User name valentine besson

Supprimer

User name elisabeth walle

Supprimer

User name anna svenbro

Supprimer

Ajouter un co-traducteur

Validator

Mode traduction du site Utilisateurs Langues Traductions Genres Contactez-nous Français

"- &- 5,- & /+1,P& . , &&- <- - 6 <P&& /31& . & ; 3,- 01 & 05J8 g8 - . && ^& @- . & F <&- 5,- &- &

&

E - <1- & 0 &- 5,- & & +4- & @%\* & & J @%\* J @ C & & <: 0- & 0 &- 5,- & +01G & & & <: 0- & - & & 1340G + < & & F . , & <- & , 1340G + < &

&

R3< . & M & + 1 G < &- & F+0; & < & 4PG &- & & &- 5,- & . , & & & 0a & & & 6 2 & & 31& +0. & . & 0; 53,- 01 &- & "# \$ % &

J & 0 & 1 & P & & 6 2 & - 02 8 - <, & 31& . & /- 1 + < <- . & 0- & F < & H 5- &

& & 1340G - 01 & 0 & ; 53,- 01 & 0 & + <, & , P & & H 5 P. & & 13 H 6 2 1 & 0 1 & & &- 5,- & /+01& + <- - & 2 & & 1340G + < & & H 5 - 1 & & 3 & 1340G + < & 0 & 1340G - &



^&P?C>D ?\$ @&@- .&; 23,- 01 @- &"# \$%&@+0a2 JPG13<&  
@: 8 - <,. @- &- 5,- .&, &2 <- 8 - <,. &

%+0,+<&+01&3<:- 1&+ 16 <,3; +<&1+6- ]: 30@- &<,1- &  
, -5,- J.+01G &, &- 5,- &2 &

V+01&+ 0&. @0P1-<,- .&  
H 1 G<. @- &&1340G +<&

!- 5,- J.+01G &, &- 5,- J&2 &

> @ 1@- &P8 3<; L0- @- 1@- &  
4@<& +, @3< @&5, &

!- 5,- &+01G &<&3<: 0- &&

!- 5,- &2 &<&3<: 0- &&

# La V2

**CAMILLE BLOOMFIELD**



Traductrice, professeur

France

Langue(s) source  
anglais, italien

Langue(s) cible  
français

Langue(s) de travail  
anglais

Institution(s)  
Société européenne des Auteurs

Mes liens  
[www.tlhub.blogspot.fr](http://www.tlhub.blogspot.fr)  
[www.facebook.com/Societeuropeenn...](http://www.facebook.com/Societeuropeenn...)

Éditer mon profil

**Activité**



Camille Bloomfield a laissé un commentaire sur **un segment du projet <br/>**

MES PROJETS ACTIFS (4)	Créer
<p><b>L'inquiétude d'être au monde</b> <i>L'inquiétude d'être au monde</i> - Camille de Toledo   Français → Anglais Créé par Camille De Toledo Plus d'informations</p>	🔒
<p><b>Projet de traduction de Flatland en français</b> <i>Flatland</i> - Edwin Abbott Abbott   Anglais → Français - Italien Créé par Jérôme Andrieux Plus d'informations</p>	🔒
<p><b>Projet Eluard</b> <i>Poème Eluard</i> - Pas d'auteur pour le texte de référence   Français → Arménien Créé par Camille Bloomfield Plus d'informations</p>	🔒
<b>Tous</b>	

MES PROJETS ARCHIVÉS (1)
<p><b>The road not taken</b> <i>The road not taken</i> - Robert Frost   Anglais → Italien - Français Créé par Camille Bloomfield</p>

### CAMILLE BLOOMFIELD



Traductrice, professeur  
France

Langue(s) source  
anglais, italien

Langue(s) cible  
français

Langue(s) de travail  
anglais

Institution(s)  
Société européenne des Auteurs

Mes liens  
[www.tlhub.blogspot.fr](http://www.tlhub.blogspot.fr)  
[www.facebook.com/Societeeuropenn...](http://www.facebook.com/Societeeuropenn...)

⚙️ Éditer mon profil

### Activité

Camille Bloomfield a traduit

#### MES PROJETS ACTIFS (4) Créer

**L'inquiétude d'être au monde** 🔒  
*L'inquiétude d'être au monde* - Camille de Toledo | Français → Anglais  
Créé par Camille De Toledo  
Ⓞ Plus d'informations

Ouvrir

**Projet de traduction de Flatland en français** 🔒  
*Flatland* - Edwin Abbott Abbott | Anglais → Français - Italien  
Créé par Jérôme Andrieux  
Ⓞ Plus d'informations

**Projet Eluard** 🔒  
*Poème Eluard* - Pas d'auteur pour le texte de référence | Français → Arménien  
Créé par Camille Bloomfield  
Ⓞ Plus d'informations

Tous

#### MES PROJETS ARCHIVÉS (1)

**The road not taken** 🔒  
*The road not taken* - Robert Frost | Anglais → Italien - Français





MES PROJETS ACTIFS (4)

Créer

## L'inquiétude d'être au monde



*L'inquiétude d'être au monde* - Camille de Toledo | Français → Anglais

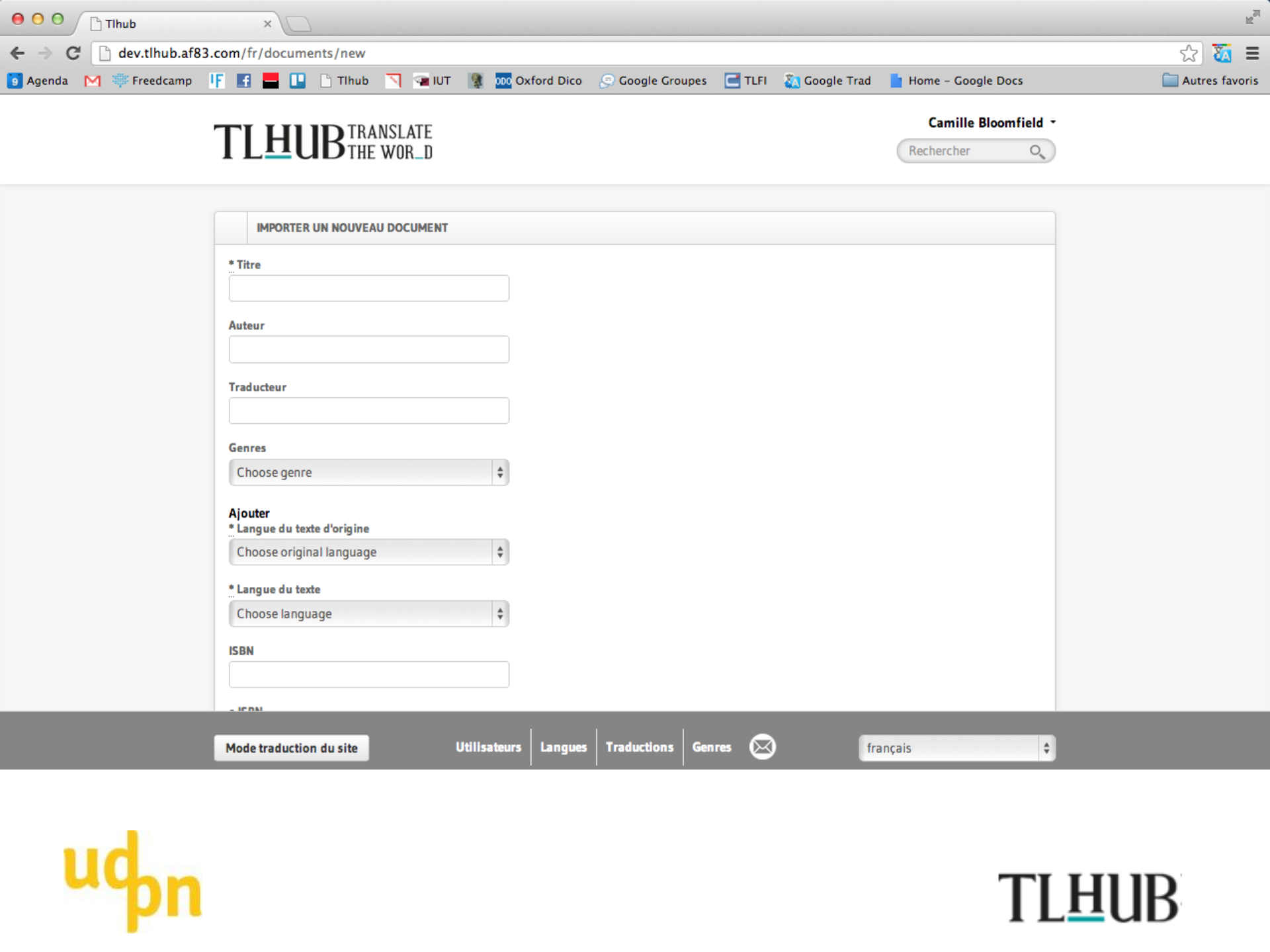
Créé par Camille De Toledo

⊖ Plus d'informations



Ouvrir





## IMPORTER UN NOUVEAU DOCUMENT

\* Titre

Auteur

Traducteur

Genres

Choose genre ▾

Ajouter

\* Langue du texte d'origine

Choose original language ▾

\* Langue du texte

Choose language ▾

ISBN



### THE ROAD NOT TAKEN

**Créé par**  
Camille Bloomfield

**Texte source**  
The road not taken

**Auteur**  
Robert Frost

**Langue**  
Anglais

Projet public






**Gestionnaires**



**Traducteurs**



TEXTE DE RÉFÉRENCE
<b>The road not taken</b> Robert Frost   Français Document importé par Camille Bloomfield
TRADUCTIONS (2) <span>Créer</span>
<b>La strada non presa</b> Robert Frost   Italien Document importé par Camille Bloomfield
<b>La route que l'on n'a pas prise</b> Robert Frost   Français Document importé par Camille Bloomfield

Travailler     

### The road not taken

TWO roads diverged in a yellow wood,  
And sorry I could not travel both  
And be one traveler, long I stood  
And looked down one as far as I could  
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,  
And having perhaps the better claim,  
Because it was grassy and wanted wear;  
Though as for that the passing there  
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay  
In leaves no step had trodden black.  
Oh, I kept the first for another day!  
Yet knowing how way leads on to way,  
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh

Somewhere ages and ages hence:  
Two roads diverged in a wood, and I—

I took the one less traveled by,  
And that has made all the difference.

### La route que l'on n'a pas prise

Deux routes divergent dans un bois jaune  
Et, désolé de ne pouvoir emprunter les deux  
Et de voyager seul, je demeure longtemps  
Et regarde vers le bas, le plus longtemps possible,  
Jusqu'à là où...

Et prit alors l'autre, **tout aussi juste**



## La route que l'on n'a pas prise

H B I U ::≡ :≡ ≡≡ ≡≡ ≡≡

**Deux routes divergent dans un bois jaune**

Et, désolé de ne pouvoir emprunter les deux  
alors Et de voyager seul, je demeure longtemps

Et regarde vers le bas, le plus longtemps possible,  
Jusqu'à là où...

# Les cas d'usage

1. VOUS POUVEZ DÈS VOTRE INSCRIPTION, COMMENCER UN PROJET DE TRADUCTION.

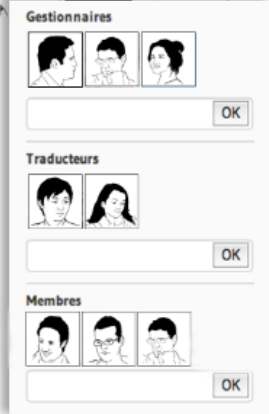


2. POUR CREER UN PROJET DE TRADUCTION, VOUS IMPORTEZ VOTRE TEXTE SOURCE ET DEFINISSEZ LES DONNEES DU TEXTE.



TLHUB TRANSLATE THE WOR\_D

3. VOUS POUVEZ DE SUITE INVITER DES PERSONNES A TRAVAILLER ET RENSEIGNER LES ELEMENTS DE VOTRE TRADUCTION.



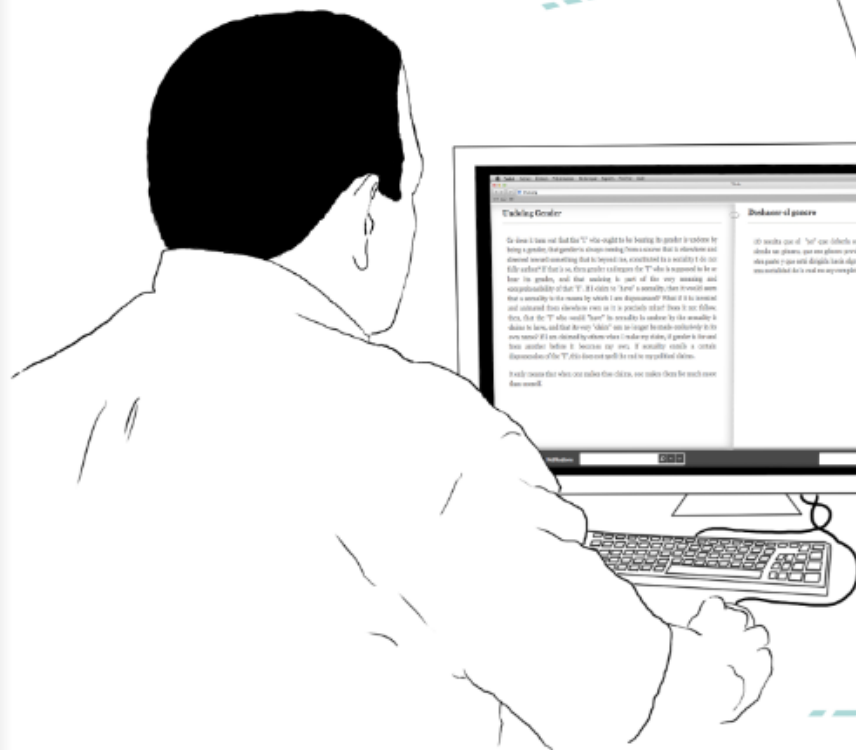
4. COMMENCEZ A TRADUIRE ET SUIVRE LES COMMENTAIRES DE VOS CO-TRADUCTEURS OU DES MEMBRES DU PROJET.



## CAS N°1. TRAVAIL ENTRE UN AUTEUR ET UN TRADUCTEUR

¿O resulta que el "yo" que debería soportar su género se deshace por estar siendo un género, que ese género proviene siempre de una fuente que está en otra parte y que está dirigida hacia algo que está más allá de mí, constituido en una sociedad de la cual no soy completamente su autor ?

Or does it turn out that the "I" who ought to be bearing its gender is undone by being a gender, that gender is always coming from a source that is elsewhere and directed toward something that is beyond me, constituted in a sociality I do not fully author?



**TLHUB** TRANSLATE  
THE WOR\_D



## CAS N°2. PEDAGOGIE DE LA TRADUCTION ET DES LANGUES

**Die Verwandlung**

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheuren Ungeleser verwandelt. Er lag auf seltsam pannenartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, seinen gewölbten, braunen, von bogenförmigen Verstärkungen getriebenen Bauch, auf dessen Höhe sich die Beine deckte, aus glänzenden Niederperlethen bestei, kaum noch erhalten konnte. Seine vielen, im Vergleich zu seinem sonstigen Umfang kläglich dünnen Beine flimmerten ihm hilflos vor den Augen.

»Was ist mit mir geschehen?«, dachte er. Es war kein Traum. Sein Zimmer, ein richtiges, nur etwas zu kleines Menschenzimmer, lag ruhig zwischen den vier wohlbekanntem Wänden. Über dem Tisch, auf dem eine aussonderrapide Meisterkollation von Tschwanen ausgebreitet war – Samsa war Reisender – hing das Bild, das er vor kurzen aus einer illustrierten Zeitschrift ausgeschnitten und in einem hübschen, vergoldeten Rahmen untergebracht hatte.

Es stiel aufred versuch Gregor hörte Regentropfen auf das Fensterblich abschlagen – machte ihn ganz melancholisch. »Wie wäre es, wenn ich noch ein wenig wätschliche und alle Nachrichten vergäbe«, dachte er, aber das war glanzlich unerschflich, denn

**La Métamorphose**

En se réveillant un matin après des rêves agités, Gregor Samsa se retrouva, dans son lit, métamorphosé en un monstrueux insecte. Il était sur le dos, en des sens dur qu'une carapace, et, en relevant sa peu le tête, il vit, bombé, beau, cloqué par des arcs plus rigides, une abdo men sur le haut duquel se courbaient, prêts à glisser tout à fait, ses innombrables pattes, lamentablement grises par comparaison. Ces la ceptance qu'il avait par ailleurs, gressaient désespérément sous ses yeux.

« Qu'est-ce qui m'est arrivé ? » pensa-t-il. Ce n'était pas un rêve. Sa chambre, une vraie chambre humaine, juste un peu trop petite, se trouvait entre les quatre murs qu'il connaissait bien. Au-dessus de la table, au-dessus d'une collection d'illustrations de tisons – Samsa était représentant – on voyait accroché l'image qu'il avait récemment décroché dans une mise dans un joli cadre doré. Elle représentait une dame macée de d' d'un bon tous les deux en faitures et qui, sentie bien droite, tendait à spectateur un large manchon de boucraux et tout son tout-bas avait disparu.

En se réveillant un matin après des rêves agités, Gregor Samsa se retrouva dans son lit, métamorphosé en un monstrueux insecte.

Un matin, alors qu'il émergeait de ses rêveries agitées, Gregor Samsa se trouva transformé en un cafard immonde.

Lorsque Gregor Samsa se réveille de ses rêves agités, il se trouva métamorphosé en monstrueux insecte.

En se réveillant un matin après des rêves agités Gregor Samsa se retrouva dans son lit, métamorphosé en vermine.

Un matin, quand Gregor Samsa s'éveilla d'une nuit agitée, il se trouva transformé dans son lit en une bête immonde.

## CAS N°3. GROUPE DE RECHERCHE ENTRE PLUSIEURS UNIVERSITES



Olet aloottamassa Italo Calvino uutta romaania Jos saikymörä matkamies.  
Rentoudu... Keskeytä. Karkota mielestäsi kaikki ajatukset.



Ты стерилаешь новый роман Итало Кальвино Если однажды землей  
ночью путник. Расслабься. Соберись. Оттони посторонние мысли.  
Пусть окружающий мир растворится в неясной дымке.

You are about to begin reading Italo Calvino's new novel,  
If on a winter's night a traveler. Relax. Concentrate.  
Dispel every other thought. Let the world around you fade.

# TLHUB TRANSLATE THE WORLD

Du skall just börja läsa Italo Calvino's nya roman Om en vinternatt en resande.  
Slappna av. Koncentrera dig. Avlägsna alla ovidkommande tankar.  
Låt världen omkring dig flyta ut i någonting obestämt.

Tu vas commencer le nouveau roman d'Italo Calvino.  
Si par une nuit d'hiver un voyageur. Détends-toi.  
Concentre-toi. Ecarte de toi toute autre pensée.  
Laisse le monde qui t'entoure s'estomper dans le vague.



Je staat op het punt in Als op een winternacht een reiziger te beginnen,  
de nieuwe roman van Italo Calvino. Ontspan je. Concentreer je. Zet ledere  
andere gedachte uit je hoofd. Laat de wereld om je heen vervagen tot in  
het onbestemde.

CAS N°4. TRADUCTION MULTILINGUE ET COLLABORATIVE

Es war inmitten unsres Wegs im Leben  
Ich wandelte dahin durch finstre Bäume  
Da ich die rechte Strasse aufgegeben.

Till mitten hunnen på vår levnadsvandring  
hade jag i en dunkel skog gått vilse  
och irrat bort mig från den rätta vägen.

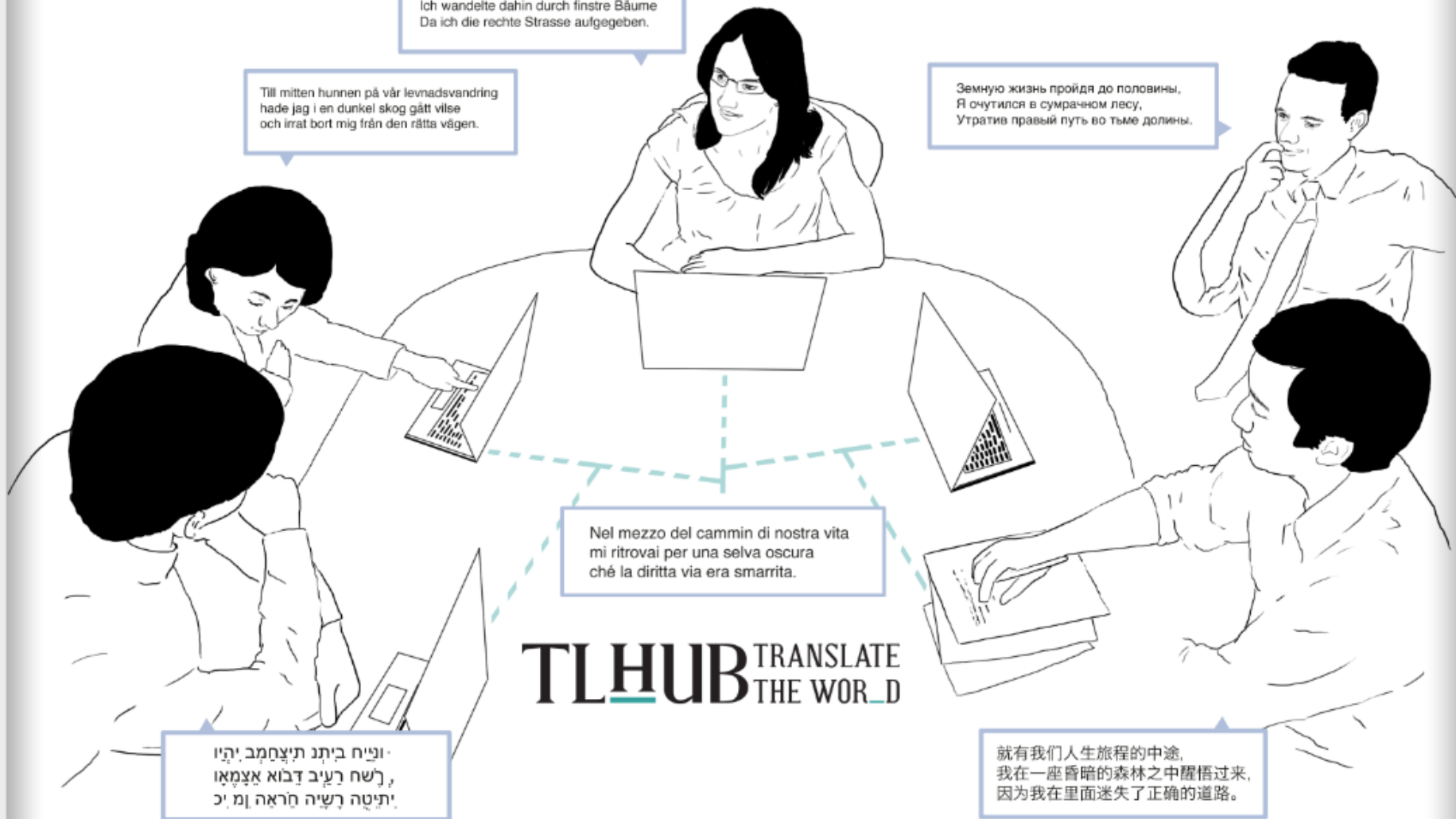
Земную жизнь пройдя до половины,  
Я очутился в сумрачном лесу,  
Утратив правый путь во тьме долины.

Nel mezzo del cammin di nostra vita  
mi ritrovai per una selva oscura  
ché la diritta via era smarrita.

וכפיח ביתנ תיִצְחֻמְב יִהְיוּ  
רֶשֶׁח רְעִיב דְּבוּא אֲצֻמְאוּ  
יִתִּיטָה רְשִׁייה חֲרָאָה וְנִיכ

就有我们人生旅程的中途，  
我在一座昏暗的森林之中醒悟过来，  
因为我在里面迷失了正确的道路。

**TLHUB** TRANSLATE  
THE WORLD



# PHASE 3: TLHUB DANS UDPN

- **Projet:**
  - réappropriation de la plateforme par le recrutement d'un développeur « maison »
  - Migration de serveur et redéploiement
  - Module de chat
  - Statistiques d'usage
  
- réorientation du projet en vue d'un public de chercheurs

# Perspectives et problématiques

- Public et identité de TLHUB
- Usages pensés/usages réels
- Faiblesses et limites techniques de l'outil

# L'ENQUÊTE

- Problématique, cadre de l'étude
- Objectifs
- Hypothèses de départ
- Présentation du protocole d'entretien